

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 115 (1989)  
**Heft:** 36

**Artikel:** "Nawn-Ghriech in Beean..."  
**Autor:** Frank, Richard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-615467>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

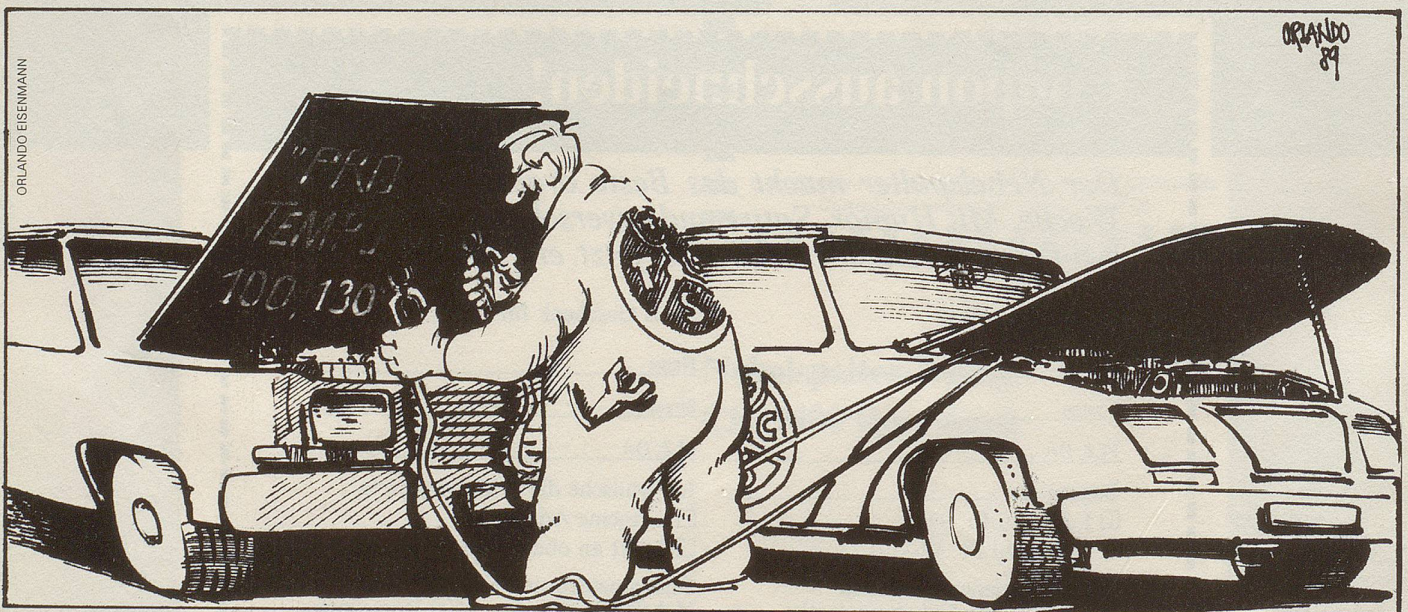


# «Nawn-Ghriech in Bean ...»

(Kleine Übersetzungshilfe für Radiohörer und Fernsehzuschauer von Richard Frank)

Bean	Bern, Bären oder Beeren	Kuulegruben	Kohlegruben; eher als Versprecher: «coole» Buben
Bia	Pia oder aber: Bier	Läboa	die Boas (frz., Mehrzahl); häufiger: Labor
deea	Göttin (ital., lat.); allenfalls: der	míaa	mehr; gelegentlich: mir oder miau
Eean	Ehren, Ähren, Ehen bzw.: «He, Ann!»	mídschabei	mit Shanghai; mit dabei
ewägdebund	avec des bons ...; (für ängstliche Ohren: «Ewäg du, Hund!» oder: erwägt der Bund)	mídden	mit den; eher selten: mitten oder mieten
		Nawn-Ghriech	«Na, wenn i den krieg!»; auch: Nervenkrieg
foohea	vorher, woher	Pfiade	«Fee, adel!» – je nach Saison: Pferde
fiat	Fiat; führt	Schemii	«chez Mi» (reille) oder: Chemie
fürzen	14	Schina	China; in Verkehrsdebatten meistens für: Schiene
Ghünstlaghella	Künstler-Keller	schpüüan	spüren, spülen oder spielen
Güdafaghea der SBB	Gegenstück zum «Schweaveghea»	soeuteauch	so heute auch
heude	«Hoi de!» (bernd.), Häute oder: heute	suuata	so hat der ...; eventuell: Suade (lat.; Beredsamkeit, Redefluss)
hööen	Höhen, hören		
«Jean Inconnu, ETH Zürich»	J.I. – entweder Hausmeister oder Laborant, Assistent, Doktorand, PD oder Professor an der ETH Zürich (s. Vorlesungsverzeichnis)	wardas	war das; von Heimweh-Ungarn gerne verstanden als: Csárdás
		Wirte	Werte; je nachdem wirklich: Wirte
		Wolgenfelda	... Wolken fällt er
ima	Emma, Imam, Iman oder: immer	zwanzwanzig	22
Inderlaaghen	Interlaken	zwaundat	200

(Bide aufbewahren, wört nich widaholt!)



TCS-Starthilfe ...